

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Tiếng Việt

No. 355

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

8月/THÁNG 8, 2023

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

あげおワールドフェア 2023

およそ 20 の国と地域が参加する「あげおワールドフェア 2023」が、文化センターで 10月8日（日）に開催されます。この催しに参加する個人や団体を募集します。

① ブース出展

母国を紹介（民芸品・ポスターなどの展示・販売）したい方。*食べ物の販売は温度管理が不要なもの（手作り料理は不可）

② ステージ

外国の歌、踊り、楽器演奏などをステージで披露したい方。



③ 日本語スピーチ

日本で生活して不思議に思ったことなどについて、日本語でスピーチしたい外国出身の方。テーマは自由、5分～7分。

④ 外国文化のミニ体験

キッズスポットでの遊びや工作、外国語に触れるなどの外国文化の体験プログラムを担当して下さる方

⑤ 運営ボランティア

国際交流やイベントが好きで、フェア前日の準備、当日の来場者の案内・会場運営などをお手伝いして下さる方。

と き : 10月8日（日）午前10時～午後4時

申込み : ①～④は、名前、電話番号、メールアドレス

と参加の内容を 8月31日（木）までに、⑤は名前、電話番号、メールアドレスと「運営ボランティア希望」と書き、9月29日（金）までにファクスまたはメールで AGA事務局へ。

→ AGA事務局

Tel.048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

AGEO WORLD FAIR 2023

“AGEO WORLD FAIR 2023” được tổ chức vào ngày 8/10 (chủ nhật) tại Trung tâm văn hóa, với sự tham gia của khoảng 20 quốc gia và khu vực. Chúng tôi đang kêu gọi cá nhân và tập thể tham gia vào sự kiện này.

① Mở gian hàng

Dành cho người muốn giới thiệu về đất nước mình (trưng bày và bán hàng thủ công mỹ nghệ truyền thống, áp phích v.v...).

*Hàng ăn phải là những thứ không cần bảo quản lạnh (Không được bán đồ ăn tự làm)

② Tham gia biểu diễn trên sân khấu

Người muốn biểu diễn trên sân khấu bài hát, điệu múa, nhạc cụ nước ngoài.

③ Hùng biện tiếng Nhật

Dành cho người nước ngoài muốn hùng biện tiếng Nhật về những điều thú vị trong cuộc sống tại Nhật. Chủ đề tự do, thời gian từ 5 ~ 7 phút.

④ Trải nghiệm về văn hóa nước ngoài

Những người có thể phụ trách chương trình trải nghiệm văn hóa nước ngoài như làm quen với ngoại ngữ, chơi làm đồ thủ công tại điểm dành cho trẻ em.

⑤ Hoạt động tình nguyện

Những người thích giao lưu quốc tế và tham gia sự kiện, đồng thời giúp đỡ chuẩn bị trước lễ hội, hướng dẫn khách đến tham gia và vận hành sự kiện.

Thời gian: ngày 8 tháng 10 (chủ nhật) từ 10h ~ 16h

Cách đăng kí: Người tham gia mục ①～④ hãy viết tên, số điện thoại, địa chỉ email, nội dung tham gia rồi gửi đến văn phòng AGA bằng fax hoặc điện thoại trước ngày 31/8 (thứ 5), người tham gia mục 5 thì viết tên, số điện thoại, địa chỉ email và nội dung “muốn tham gia tình nguyện” và gửi đến văn phòng AGA bằng fax hoặc điện thoại trước ngày 29/9

→ Văn phòng AGA

Tel.048-780-2468 / Fax 048-775-0007



麻しん・風しん混合ワクチン

麻しん風しん混合ワクチン（2期）の定期の接種期間は、就学前年度の4月1日から翌年の3月31日までです。対象期間を過ぎると接種費用が自己負担となります。また、予防接種による健康被害が生じた場合の予防接種法に基づく補償も受けられません。対象の人は体調の良い時に早めに接種を受けましょう。

とき：2024年3月31日まで

対象：2017年4月2日から2018年

4月1日生まれの子ども

持ち物：母子健康手帳、予診票

申込み：直接、実施医療機関へ。

*詳しくは、健康カレンダーなどをご覧ください。



→ 東保健センター

Tel.048-774-1414 / Fax 048-774-8188

年金の請求手続き

全ての年金は、受けられる資格があっても本人の請求の手続きがなければ受け取れません。加入していた年金制度によって請求先がちがいます。各年金の請求先は下表のとおりです。

加入していた年金制度 Chế độ lương hưu	請求先 Nơi trả
国民年金だけ Chỉ gia nhập bảo hiểm lương hưu quốc gia	保険年金課（市役所1階） Phòng bảo hiểm lương hưu (tầng 1 tòa thị chính)
<ul style="list-style-type: none"> 国民年金 Chỉ có bảo hiểm lương hưu quốc gia (第3号被保険者期間のある人) (người có thời gian là người được bảo hiểm loại 3) 国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Người có thời gian tham gia cả lương hưu quốc gia và lương hưu lao động. 厚生年金だけ Chỉ có bảo hiểm lương hưu lao động 	大宮年金事務所 Văn phòng lương hưu Omiya (さいたま市北区宮原町4-19-9) (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9)

なお、手続きに必要な書類は個人により異なりますので、事前にねんきんダイヤル、大宮年金事務所、または保険年金課に問い合わせてください。

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル

Tel.0570-05-1165

大宮年金事務所

Tel.048-652-3399

保険年金課

Tel.048-775-5137 / Fax 048-775-9827



VẮC XIN TỔNG HỢP SỞI, RUBELA

Thời gian tiêm định kỳ vắc xin hỗn hợp sởi, rubella (2 đợt) là từ 1/4 năm trước vào lớp 1 đến 31/3 năm sau. Nếu quá thời hạn tiêm sẽ phải tự chi trả phí tiêm. Đồng thời, không nhận được bồi thường theo luật tiêm chủng khi có di chứng do tiêm chủng. Người thuộc diện tiêm nên tiêm sớm khi khỏe mạnh.

Thời gian: đến hết ngày 31/3/2024

Đối tượng: Trẻ em sinh trong khoảng từ 2/4/2017 ~ 1/4/2018

Giấy tờ cần thiết: sổ mẹ con, phiếu thăm khám

Cách đăng kí: đến những cơ sở y tế có tổ chức tiêm chủng

*Chi tiết vui lòng xem lịch sức khỏe.

→ Trung tâm y tế Higashi

Tel.048-774-1414 / Fax 048-774-8188



THỦ TỤC NHẬN LƯƠNG HƯU

Tất cả các loại lương hưu sẽ không được nhận nếu không làm thủ tục đủ điều kiện nhận. Nội trả lương hưu tùy thuộc vào chế độ lương hưu gia nhập. Nơi trả lương hưu theo như bảng dưới đây.

Mỗi người lại có thủ tục giấy tờ khác nhau vì thế hãy liên lạc trước đến Tổng đài lương hưu, văn phòng lương hưu Omiya hoặc phòng bảo hiểm lương hưu.

→ Tổng đài lương hưu của cơ quan lương hưu Nhật Bản

Tel.0570-05-1165

→ Văn phòng lương hưu Omiya

Tel.048-652-3399

→ Phòng bảo hiểm lương hưu

Tel.048-775-5137 /

Fax 048-775-9827



なつやす たいようとくべつかんさつかい
夏休み太陽特別観察会

と き : 7月29日(土)~8月13日(日)
午後1時~4時30分 (曇天、雨天は中止)

ところ : 自然学習館天文台 (丸山公園内)

内容 : 太陽の黒点やプロミネンスを望遠鏡で観察

定員 : 15分ごとの入れ替え制

費用 : 無料

申込み : 自然学習館事務所へ



→ 自然学習館

Tel. 048-780-1030

Fax 048-726-7901

なつやす でんちづく きょうしつ
夏休みレモン電池作り教室

身近な果物や野菜を使ってオリジナル電池を作ります。

と き : 8月22日(火) 午前10時~11時30分

ところ : 上平公民館

対象 : 市内に住む小学4~6年生

定員 : 15人 (先着順)

持ち物 : 厚さ1 cmくらいの輪切りにした果物や野菜
4枚 (レモン以外)

申込み : 8月1日(火)から電話またはメールで、講座

名「夏休みレモン電池作り教室」、名前(ふ

りがな)、住所、電話番号、年齢、学校名、

学年を上平公民館へ。*直接または電話は、

平日午前9時~午後5時だけ受け付けます。

→ 上平公民館

Tel. 048-775-9308 / Fax 048-770-1102

s723100@city.ageo.lg.jp

えいご
AGA英語サロン

“英語で自慢話をし、英語でゲームを楽しもう!”

と き : 8月20日(日)

午後2時~4時

ところ : 文化センター

定員 : 10名 (先着順)

費用 : 100円

申込み : 名前・住所・電話番号を書いて、8月14日(月)

までにファックスまたはメールで



**BUỔI QUAN SÁT MẶT TRỜI DỊP
NGHỈ HÈ**

Thời gian: từ Thứ Bảy, ngày 29 tháng 7 đến Chủ Nhật, ngày 13 tháng 8

1:00 chiều đến 4:30 chiều

(Hủy nếu thời tiết nhiều mây hoặc mưa)

Địa điểm: Đài quan sát Nature Study Hall (bên trong Công viên Maruyama)

Nội dung: Quan sát vết đen và vết lồi bằng kính thiên văn

Số lượng: 15 phút một ca xem

Chi phí: Miễn phí

Đăng kí: Văn phòng Trung tâm Nghiên cứu Tự nhiên

→ Trung tâm học tập tự nhiên

Tel: 048-780-1030 / Fax: 048-726-7901

**LỚP HỌC LÀM PIN CHANH
MÙA HÈ**

Chế tạo pin nguyên bản sử dụng các loại rau và hoa quả quen thuộc.

Thời gian: 22/8(thứ 3) 10h- 11h30p

Địa điểm: Trung tâm Cộng đồng Kamihira

Đối tượng: học sinh tiểu học sống trong thành phố từ lớp 4-lớp 6.

Số người: 15 người (thứ tự đến trước)

Cần mang theo: 4 miếng rau củ và trái cây đã được cắt lát khoảng 1cm (ngoài chanh)

Đăng ký: Từ 1/8 (thứ 3) Bằng cách gọi điện thoại hoặc gửi email với tên khoá học 「lớp học làm pin

chanh mùa hè, tên của bạn, địa chỉ, số điện thoại, tuổi, tên trường học, khoá học đến Trung tâm Cộng

đồng Kamihira. *Hoặc trực tiếp gọi điện thoại, chỉ tiếp nhận hồ sơ từ 9h đến 17 h các ngày trong tuần.

→ Trung tâm Cộng đồng Kamihira

Tell: 048-775-9308 /

Fax: 048-770-1102

s723100@city.ageo.lg.jp



SALON TIẾNG ANH AGEO

“Kể chuyện về bản thân bằng tiếng Anh, chơi trò chơi bằng tiếng Anh”

Thời gian: 14h-16h chủ Nhật ngày 20 tháng 8

Địa điểm: Trung tâm văn hoá

Số người: 10 người (theo thứ tự đăng kí)

Lệ phí: 100 yên

Cách đăng kí: viết tên, địa chỉ, số điện thoại và gửi qua mail hoặc fax đến văn phòng AGA (Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Ageo), hạn đến ngày 14 tháng 8.

→ Văn phòng AGA

あげおしこくさいこうりゅうきょうかい じむきょく
AGA(上尾市国際交流協会)事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



あげおし みりょくはっしん SNSで上尾市の魅力発信！

がいこくしゅっしん みな しな い すす ばしよ みせ
外国出身の皆さん、市内のお勧めの場所や店など
あげおし みりょく はっしん
上尾市の魅力を、SNSで発信してみませんか。市は
みな じょうほうはっしん そくしん どうこう ま
皆さんの情報発信を促進しています。投稿をお待ち
しています！

ほう ほう じぶん
方法：自分のSNSアカウント(Facebook、Twitter、
Instagramなど)から、#my_ageoをつけて
がいこくご どうこう
外国語で投稿してください。

ない よう しな い すす ばしよ みせ
内容：市内にあるお勧めの場所、店、レストラン、
イベントなど、あげおし よ
上尾市の良いところ

しみんきょうどうすいしんか
→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

がつ 8月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

と き：8月7日、14日、21日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

*第4月曜日(8月28日)は、ハロー
コーナーはありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

と き：8月26日

ところ：市役所5階
501会議室



Tel:048-780-2468

Fax:048-775-0007

Mail:office@aga-wworld.com



QUẢNG BÁ SỨC HÚT CỦA THÀNH PHỐ AGEO QUA MẠNG XÃ HỘI

Các bạn người nước ngoài thân mến, bạn hãy thử đăng tải những điểm thu hút của Thành phố Ageo như các địa điểm hay quán ăn nổi tiếng lên trang mạng xã hội. Chúng tôi chờ bài đăng của bạn!

Cách thức: Đăng bài viết từ tài khoản mạng xã hội cá nhân (Facebook, Twitter, Instagram, v.v.) với ngôn ngữ tiếng nước bạn, kèm hashtag #my_ageo.

Nội dung bài viết: Những điều thú vị của Thành phố Ageo, chẳng hạn như các địa điểm được khuyến khích như cửa hàng, nhà hàng và các sự kiện trong thành phố.

→ Ban Xúc tiến Hợp tác thị dân

Tel: 048-775-4597 / Fax: 048-775-0007

HELLO CORNER THÁNG 8

Buổi tư vấn thứ 2

Thời gian: 7,14, 21/8

Địa điểm: Tầng 1 tòa thị chính số 3 (Tòa nhà đối diện

*Ngày thứ 2 tuần thứ 4 (28/8) không có Hello Corner.

Buổi tư vấn ngày thứ 7

Thời gian: ngày 26/8

Địa điểm: Phòng họp 501 tầng 5 tòa thị chính



聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。

翻訳：Huyền Chang, Yên Nhi, Hoàng Minh, Huy Phúc,
Như Quỳnh, Phạm Hậu.

監修： Nguyen Van Anh

“Hello Corner” là quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài.

Thời gian: 9:00~12:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh

13:00~16:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha

* các buổi tư vấn tiếng Việt tại Hello Corner sẽ chỉ được nhận qua email.

Tel: 048-775-5111 (Số đại diện) ※Xin vui lòng nói “Haloo koono onegai shimasu” (vui lòng cho tôi liên hệ với

quầy tư vấn Hello Corner) với bộ phận chuyển cuộc gọi khi gọi đến.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

SĐT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail s53000@city.ageo.lg.jp